

О СМЫСЛОВОЙ КОМПРЕССИИ ИНОЯЗЫЧНОГО НАУЧНОГО ТЕКСТА

Шелягова Т.Г., Зюзенкова О.М., Лягушевич С.И.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники, г. Минск, Беларусь,
kaff11@bsuir.by*

Abstract. The report considers the approaches to the semantic compression of foreign language technical texts as a key element of professionally oriented foreign language learning in a technical higher school.

Обучение смысловой компрессии иноязычного научного текста является одной из важных задач в процессе подготовки к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку магистрантами и аспирантами. Актуальность такой задачи связана с тем, что умение анализировать и реферировать научную литературу с конечной целью подготовки реферата по теме научных интересов обучаемых непосредственно связано с владением приёмами смысловой компрессии научного текста, то есть с последовательным устранением избыточной информации. При реферировании очень важно освободить сообщение от всего второстепенного, поясняющего, иллюстративного, сохраняется лишь сама суть содержания. Цель реферата – дать читателю полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и тем самым освободить пользователя от необходимости перевода первоисточника [1]. Конечный текст после смысловой компрессии должен быть семантически эквивалентен оригиналу.

Облечение смысловой структуры текста во вторичный текст отличными от первоисточника языковыми средствами представляет серьёзную проблему в обучении иноязычной письменной речи, т. к. студенты не всегда могут продемонстрировать способность свободно переформулировать оригинальное высказывание.

Успешное овладение методикой смысловой компрессии научного текста непосредственно связано с умением студентами выделять структурные элементы текста, ориентироваться в его логическом построении. Очень важно добиться понимания обучаемыми смысловой структуры абзаца, поскольку абзац состоит из предложений, неравноценных по смысловому весу. Как правило, первое предложение является более важным по смыслу, чем остальные, и в концентрированном виде содержит информацию всего абзаца. Иногда обобщение в виде ключевого предложения находится в конце абзаца. Умение находить ключевые предложения в абзаце даёт возможность ориентироваться в тексте, вычленять главное.

Такие умения, как анализ, синтез, абстрагирование, обобщение и перефразирование, находят отражение в работе с ключевыми словами и словосочетаниями. Отсюда важность выделения правильных ключевых слов, которые помогут в обобщённом виде выразить основное содержание реферируемого текста.

При составлении реферата учащиеся выполняют следующие действия:

1. Выделение ключевых слов.

2. Анализ логической структуры исходного текста. Можно использовать работу с построением текстовых схем.

3. Перегруппировка фрагментов иноязычного текста и составление логического плана текста. Рекомендуется применять рамочную структуру текста, в которой ключевая мысль выражается в первом и последнем абзацах текста.

4. Составление и редактирование текста реферата. Реферат составляется на основе ключевых слов и выражений, некоторые из них используются без изменений [2].

Можно рекомендовать следующие задания и упражнения, подводящие к аннотированию и реферированию: найдите в абзаце предложение, которое может служить заголовком; найдите и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию; определите количество фактов, излагаемых в тексте; обобщите 2-5 предложений (или абзац) в одно; найдите в каждом абзаце основную информацию и второстепенную, разъяснительную; изложите основные положения текста в виде плана; опустите все вводные предложения в абзаце, вводные слова в предложении и описательные (придаточные) предложения; используйте объёмные слова вместо описаний или придаточных предложений; опустите примеры, кроме фактов (или данных), в которых заключена значимая информация; опустите те факты, которые логично вытекают из вышесказанного; опустите все повторы; используйте лексическое, грамматическое перефразирование; выделите ключевые слова и фрагменты в каждом отмеченном по степени информативности абзаце; перегруппируйте ключевые фрагменты; обобщите материал; составьте логический план текста; измените последовательность пунктов логического плана написания реферата [3].

Литература

1. Маркушевская Л.П., Цапаева Ю.А. Аннотирование и реферирование: методические рекомендации для самостоятельной работы студентов. Спб.: ГУИТМО, 2008. – 51 с.

2. Комарова Е.В. Реферирование как один из самых распространённых приёмов работы с иноязычным текстом в процессе обучения иностранным языкам в вузе. // Молодой учёный. – 2015. – №5. – с. 482-484.

3. Наумова О.В. Особенности обучения реферированию текстов на английском языке в процессе обучения аспирантов. // Электронное научное издание Института языкознания РАН. Выпуск 2. – М., 2010. – с. 228-247.